



## INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTE ZA PONUDITELJE

### TENDER REF.: Tender NP-001

### REFERENCA NABAVE: Natječaj NP-001

In submitting a tender, the tenderer accepts in full and without restriction the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

Prilikom slanja svoje ponude, ponuditelj prihvaća u potpunosti i bez zadržke opće i posebne uvjete ugovora i natječajne procedure bez obzira na vlastite uvjete prodaje kojih se odriče dostavom ponude. Očekuje se da natjecatelji pažljivo pregledaju i usuglase se sa svim uputama, formama, ugovornim odredbama i specifikacijama koje sadržava ova natječajna dokumentacija. Propust poštivanja ovih odredbi i predaja tražene dokumentacije do roka navedenog u natječajnoj dokumentaciji, voditi će odbijanju ponude. Ne može se računati na ikakve rezervacije vezano uz natječajnu dokumentaciju, bilo kakve rezervacije rezultiraju trenutnim odbijanjem ponude bez daljnje evaluacije.

**These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the provisions of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions, which is applicable to the present call (available on the Internet at this address):**

Ove upute određuju pravila dostave, odabira i provedbe ugovora, u suglasnosti sa odredbama Praktičnog vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama koji se primjenjuje u ovom natječaju (dostupno na internetskoj adresi):

[http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/index_en.htm) ).

### **1 Supplies to be provided / Nabava koja je potrebna**

- 1.1 The subject of the contract is the supply, delivery, installation, by the Contractor of the following goods: / *Predmet ovog ugovora je nabava, dostava, instalacija opreme od strane dobavljača sljedeće opreme:*



<b>General description of supplies/ Opći opis opreme</b>	<b>Quantity/ Količina</b>
Tablet computers (24 for each school) Tabletna računala (po 24 za svaku školu)	120
Interactive boards Interaktivne ploče	5
Short-throw projector with wall mount Širokokutni projektor sa zidnim nosačem.	5
Network equipment for GPS, MLPS, MPS (switch, patch panels, cabling and connectors) Mrežna oprema za škole GPS, MLPS, MPS	3

<b>Place of Delivery / Mjesto isporuke</b>	<b>Description of supplies to be delivered / Opis proizvoda koji se dostavljaju</b>	<b>Deadline for delivery and installation / Rok za dostavu i instaliranje</b>
Osnovna škola Veliki Bukovec (Dravska 42, Veliki Bukovec 42 231 Mali Bukovec)	Delivery of 24 Tablet computers Delivery and installation of 1 Interactive board and 1 short throw projector with wall mount Dostava 24 tableta, dostava i instalacija interaktivne ploče i širokokutnog projektor sa zidnim nosačem.	15 days from commencement of Contract / 15 dana od početka ugovora.
Osnovna škola "Mato Lovrak" (Maksimilijana Benkovića 39, 35400 Nova Gradiška)	Delivery of 24 Tablet computers Delivery and installation of 1 Interactive board and 1 short	15 days from commencement of Contract / 15 dana od početka ugovora.



	<p>throw projector with wall mount</p> <p>Delivery of Network equipment</p> <p>Dostava 24 tableta, dostava i instalacija interaktivne ploče i širokokutnog projektora sa zidnim nosačem.</p> <p>Dostava mrežne opreme.</p>	
<p>Osnovna škola Popovača (Vinogradska 15, 44317 Popovača)</p>	<p>Delivery of 24 Tablet computers</p> <p>Delivery and installation of 1 Interactive board and 1 short throw projector with wall mount</p> <p>Dostava 24 tableta, dostava i instalacija interaktivne ploče i širokokutnog projektora sa zidnim nosačem.</p>	<p>15 days from commencement of Contract /15 dana od početka ugovora.</p>
<p>Osnovna škola Gripe (Stepinčeva 12, 21000 Split)</p>	<p>Delivery of 24 Tablet computers</p> <p>Delivery and installation of 1 Interactive board and 1 short throw projector with wall mount</p> <p>Delivery of Network equipment</p> <p>Dostava 24 tableta, dostava i instalacija interaktivne ploče i širokokutnog projektora sa zidnim nosačem.</p> <p>Dostava mrežne opreme</p>	<p>15 days from commencement of Contract /15 dana od početka ugovora.</p>
<p>Osnovna škola "Mladost" (Sjenjak 7, 31000 Osijek)</p>	<p>Delivery of 24 Tablet computers</p> <p>Delivery and installation of 1 Interactive board and 1 short throw projector with wall</p>	<p>15 days from commencement of Contract /15 dana od početka ugovora.</p>



	mount  Delivery of Network equipment  Dostava 24 tableta, dostava i instalacija interaktivne ploče i širokokutnog projektora sa zidnim nosačem. Dostava mrežne opreme	
--	---	--

The supplies must be delivered to:

Osnovna škola Veliki Bukovec (Dravska 42, Veliki Bukovec 42 231 Mali Bukovec),  
Osnovna škola "Mato Lovrak" (Maksimilijana Benkovića 39, 35400 Nova Gradiška),  
Osnovna škola Popovača (Vinogradska 15, 44317 Popovača),  
Osnovna škola Gripe (Stepinčeva 12, 21000 Split),  
Osnovna škola "Mladost" (Sjenjak 7, 31000 Osijek) and the Incoterm applicable shall be DAP<sup>1</sup>.

Oprema mora biti dostavljena u

Osnovnu školu Veliki Bukovec (Dravska 42, Veliki Bukovec 42 231 Mali Bukovec),  
Osnovnu školu "Mato Lovrak" (Maksimilijana Benkovića 39, 35400 Nova Gradiška),  
Osnovnu školu Popovača (Vinogradska 15, 44317 Popovača),  
Osnovnu školu Gripe (Stepinčeva 12, 21000 Split),  
Osnovnu školu "Mladost" (Sjenjak 7, 31000 Osijek) i mjerodavni Incoterms bit će DAP.

The implementation period will last 15 days starting from day of commencement of the Contract and ending on the day of issuance of the certificate of Provisional Acceptance.

Implementacijski period će trajati 15 dana počevši od potpisivanja ugovora i završava na dan izdavanja certifikata o privremenom prihvatu opreme.

1.2 Tenderers are not authorised to tender for a variant in addition to the present tender. /  
Ponuditelji nemaju ovlaštenje da se natječu za varijacije u odnosu na ponuđeni natječaj.

## 2 Participation / Sudjelovanje

2.1 Participation in tendering is open to all legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) or tenderers] which are established in a Member State of the European Union, European Economic Area (EEA), candidate country or a country beneficiary of the IPA programme. All works, supplies and services must originate in one or more of these countries. The participation is also open to international organisations. The participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed.

Sudjelovanje je otvoreno za sve pravne osobe (sudjelovati mogu individualno ili kao grupni ponuđači (konzorcij)) koji su osnovani u zemljama članicama Europske unije,

---

<sup>1</sup> DAP (Delivered At Place) - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce -  
<http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>



članice EEA, zemlji kandidata ili u zemlji korisnici IPA programa. Svi proizvodi nabavljeni ovim ugovorom moraju biti proizvedeni u jednoj ili više od navedenih zemalja. Sudjelovanje je također otvoreno svim međunarodnim organizacijama. Sudjelovanje fizičkih osoba je direktno regulirano specifičnim instrumentima koji su primjenljivi za program iz kojeg je ugovor financiran.

### **3 Origin / Podrijetlo**

- 3.1 Unless otherwise provided in the Special Conditions, supplies and materials purchased must originate in a Member State of the European Union, European Economic Area (EEA), country within ENPI (European Neighbourhood Policy Instrument), candidate country or a country covered by the IPA programme. The origin of the goods must be determined according to the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory. Contractors must present proof of origin to the Grant Beneficiary no later than when the first invoice is presented, for equipment and vehicles of a unit price of purchase of more than 5 000 EUR. /

Ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, roba i materijali kupljeni moraju imati podrijetlo u zemljama članicama Europske unije, članice EEA, zemlji unutar ENPI, zemlji kandidata ili u zemlji korisnici IPA programa. Podrijetlo proizvoda određeno je jedinstvenom carinskom deklaracijom ili međunarodnim dogovorom kojih je zemlja korisnica potpisnik. Najkasnije s dostavom prvog računa, dobavljač mora dostaviti potvrdu o podrijetlu opreme korisniku bespovratnih sredstava za opremu i vozila jedinične cijene veće od 5 000 EUR.

### **4 Currency / Valuta**

4.1 Tenders must be presented in national currency, KUNA<sup>2</sup>, exempted from value added tax (VAT). / Cijena ponude mora biti izražena u kunama i izuzeta od poreza na dodatnu vrijednost (PDV).

### **5 Lots / Lotovi**

This tender procedure is not divided into lots. / Ovaj natječaj nije podijeljen u lotove.

### **6 Period of validity / Rok valjanosti**

- 6.1 Tenderers shall be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / Ponuditelji će biti vezani svojom ponudom 90 dana od roka za dostavu ponuda.

---

<sup>2</sup> The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment.



## 7 Language of offers / Jezik ponuda

- 7.1 The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Grant Beneficiary could be in English or Croatian. / Ponude, korespondencija i dokumenti koji se tiču ponude, razmijenjeni između ponuditelja i korisnika bespovratnih sredstava, mogu biti na engleskom ili hrvatskom jeziku.

**If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedure, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the call for tenders, in order to facilitate the evaluation of the documents.** / Ukoliko popratni dokumenti nisu pisani jednim od službenih jezika Europske Unije, mora se dodati prijevod na jezik natječaja. Ukoliko su dokumenti pisani jezikom Europske unije, ali to nije jezik natječaja, preporučeno je da se omogući prijevod na jezik natječaja kako bi se olakšala evaluacija dokumentacije.

## 8 Submission of tenders / Podnošenje ponuda

- 8.1 Tenders must be received before the deadline specified in 8.3. They must include all the documents specified in point 9 of these Instructions and be sent to the following address: / Ponude trebaju biti primljene prije roka specificiranog u točki 8.2. One moraju sadržavati sve dokumente specificirane u točki 9 ovih uputa i moraju biti poslane na sljedeću adresu:

**Osnovna škola Veliki Bukovec**

Dravska 42, Veliki Bukovec  
42 231 Mali Bukovec

Tenders must comply with the following conditions: / Ponuditelji moraju ispuniti sljedeće zahtjeve:

- 8.2 All tenders must be submitted in one original, marked “original”, and five (5) copies signed in the same way as the original and marked “copy”. / Sve ponude moraju biti dostavljene u originalu, jasno označene “original” i u pet kopija potpisanih na isti način kao i original i označene “kopija”.

All tenders must be received at Osnovna škola Veliki Bukovec, Dravska 42 Veliki Bukovec, 42 231 Mali Bukovec, before the deadline date and time, November 22<sup>nd</sup> 2013 by 12 AM, by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by registration officer or its representative. If sent by post, tenders must be received before deadline date and time, regardless of the date and time of dispatch. /

Ponude moraju pristići prije 22. studenoga 2013 do 12 sati i moraju biti dostavljene na sljedeću adresu: Osnovna škola Veliki Bukovec, Dravska 42 Veliki Bukovec, 42231 Mali Bukovec bilo preporučenom pošiljkom ili dostavljeno na ruke, primljeno i potpisano od strane registracijskog službenika ili njegovog predstavnika. Ukoliko su ponude poslane poštom, moraju stići prije roka, bez obzira na datum i vrijeme slanja.

- 8.3 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / Ponude, uključujući anekse i popratne dokumente ukoliko ih ima, moraju se dostaviti u zapečaćenoj omotnici:

- a) the above address; / na gore navedenu adresu;
- b) the reference code of this tender procedure, (Tender NP-001); / s naznačenom referencom natječaja, (tj. Natječaj NP-001);
- c) the words “Not to be opened before the tender opening session” in the language of the tender dossier and “Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda”; / s naznačenim riječima "Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda"
- d) the name of the tenderer. / s imenom ponuđača.

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. / Tehnička i financijska ponuda moraju biti dostavljeni zajedno u zapečaćenoj omotnici. Omotnica se treba smjestiti u drugu zapečaćenu omotnicu/paket, osim ukoliko veličina ponude ne zahtjeva odvojeno slanje.

## 9 Content of tenders / *Sadržaj ponude*

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Sve dostavljene ponude moraju udovoljiti zahtjevima iz natječajne dokumentacije i sadržavati:*

Part 1: Technical offer: / *Dio 1: Tehnička ponuda*

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required. / detaljan opis proizvoda u skladu s tehničkim specifikacijama, uključujući propisanu dokumentaciju.

The technical offer should be presented as per template (annex II+III\*, the contractor's technical offer) completed when and if necessary by separate sheets for details. / Tehnička ponuda mora se dostaviti prema obrascu (annex II+III\*, tehnička ponuda dobavljača) dopunjenim s dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.

Part 2: Financial offer: / *Dio 2. Financijska ponuda*

- A financial offer calculated on a basis of DAP<sup>3</sup> for the supplies tendered. / Financijska ponuda izračunata na bazi DAP-a za proizvode u natječaju.

This financial offer should be presented as per template (annex IV\*, budget breakdown), and if necessary completed by separate sheets for the details. / Financijska ponuda mora se dostaviti prema obrascu (aneks IV\*, prijelom proračuna), dopunjenim s dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.

- An electronic version of the financial offer / Elektronička verzija financijske ponude

Part 3: Documentation: / *Dio 3. Dokumentacija*

To be supplied following templates in annex\*:

- The “Tender Form for a Supply Contract”, duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium):

---

<sup>3</sup> DAP (Delivered At Terminal) - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>





- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form) (Where the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead of the financial identification form either its financial identification form number or a copy of the financial identification form provided on that occasion, unless a change occurred in the meantime.)
- The legal entity file and the supporting documents (Where the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead of the legal entity sheet and its supporting documents either its legal entity number or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, unless a change in its legal status occurred in the meantime.)

Treba biti dostavljena koristeći obrasce u aneksu:

- Obrazac ponude za ugovor o nabavi propisno ispunjen, što uključuje Deklaraciju ponuditelja, točka 7 (za svakog člana ukoliko se radi o konzorciju):
- detalji bankovnog računa na koji će se izvršiti isplata (financijski identifikacijski obrazac) (Ukoliko je ponuditelj već imao potpisan ugovor s Europskom komisijom, umjesto obrasca financijske identifikacije može dati ili broj obrasca financijske identifikacije ili kopiju iste ukoliko u međuvremenu nije došlo do promjena)
- podaci o pravnoj osobi i popratni dokumenti (Ukoliko je ponuditelj već imao potpisan ugovor s Europskom komisijom, umjesto podataka o pravnoj osobi i popratne dokumente, može dostaviti broj pravne osobe ili kopiju obrasca broja pravne osobe, ukoliko u međuvremenu nije došlo do promjena).

To be supplied on free formats:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions..
- A statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin) – where applicable
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so

Dostavljena koristeći slobodan format:

- opis garantnih uvjeta, u skladu s uvjetima definiranim u posebnim uvjetima ugovora, članak 32.
- izjava ponuditelja (potvrda) o podrijetlu ponuđene opreme (ili drugi dokaz o podrijetlu opreme) – gdje je primjenjivo
- uredno ovlašten potpis: službeni dokument (pravilnik, opunomoćenik, izjava pred bilježnikom, i sl.) koji dokazuje da je osoba koja je potpisala ponudu ovlaštena osoba

Remarks: / Napomena



Tenderers are requested to follow this order of presentation. / Od ponuditelja se očekuje da slijede navedeni redoslijed prezentacije dokumenata.

Annex\* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on: / Aneks se odnosi na predloške u dokumentaciji ponude. Predlošci su također dostupni i na: [http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.html)

## 10 Pricing / Cijene

10.1 Tenderers will be deemed to have satisfied themselves, before submitting their tender(s), as to (its)(their) correctness and completeness, to have taken account of all that is required for the full and proper execution of the contract and to have included all costs in their rates and prices. / Smatra se da su ponuditelji zadovoljili sebe, prije slanja ponude, u njezinoj točnosti i ispravnosti, i da su uzeli u obzir sve što je neophodno za potpuno i pravilno izvršenje ugovora te su uključili sve troškove u svoju ponudu.

10.2 Depending on whether the supplies proposed are manufactured locally or are to be imported into the country of the Beneficiary, Tenderers must quote, by lot, unit (and overall) prices for their tenders on one of the following bases: / Ovisno o tome je li ponuđena oprema proizvedena lokalno ili se treba uvesti u zemlju korisnika, ponuditelji moraju odrediti jediničnu (i ukupnu) cijenu za njihovu ponudu na temelju sljedećeg:

- a) for supplies manufactured locally, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all domestic taxation applicable to their manufacture and sale; / za opremu proizvedenu lokalno, jedinična i ukupna cijena moraju biti istaknute: do mjesta dostave i sukladno s gore navedenim uvjetima, isključujući sve tuzemne takse koje se primjenjuju na njihovu proizvodnju i prodaju.
- b) for supplies to be imported into the country of the Beneficiary, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all duties and taxes applicable to their importation and VAT, from which they are exempt. / za opremu koja se treba uvesti u zemlju korisnika, jedinična i ukupna cijena moraju biti istaknute: do mjesta dostave i sukladno sa gore navedenim uvjetima, isključujući sve carine i takse koje se primjenjuju na njihov uvoz, kao i PDV od kojeg je oprema izuzeta.

12.3 Whatever the origin of the supplies, the contract is exempt from stamp and registration duties. / Neovisno o podrijetlu opreme, ugovor je izuzet od taksi i registracijskih carina.

12.4 The prices for the contract are fixed and not subject to revision, unless otherwise stipulated in the Special Conditions. / Cijene navedene u ugovoru su fiksne i nisu podložne promjenama ukoliko drugačije nije navedeno u Posebnim uvjetima.

## 11 Additional information before the deadline for submission of tenders / *Dodatne informacije o roku podnošenja ponuda*

The tender dossier should be clear enough to preclude the need for tenderers to request additional information during the procedure. If the Grant Beneficiary, either on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender



dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / Natječajna dokumentacija mora biti dovoljno jasna da isključi potrebu mogućih ponuditelja da traže dodatne informacije tijekom natječajnog postupka. Ukoliko korisnik bespovratnih sredstava, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na pitanje ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, istu mora pružiti pisanim putem svim mogućim ponuditeljima u isto vrijeme.

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 6 days before the deadline for submission of tenders, specifying the **tender reference and the contract title**: / Ponuditelji mogu poslati pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, do 6 dana prije roka za dostavu ponuda, navodeći **reference nabave i ime ugovora**:

Terezija Šalamon  
Dravska 42, Veliki Bukovec  
42 231 Mali Bukovec  
fax 042-840-224  
e-mail: os-veliki-bukovec-001@skole.t-com.hr

The Grant Beneficiary has no obligation to provide clarifications after this date. / Korisnik bespovratnih sredstava nije dužan dostaviti objašnjenja nakon ovog datuma.

Any clarification of the tender dossier will be published on the website [www.os-veliki-bukovec.skole.hr](http://www.os-veliki-bukovec.skole.hr) at the latest 3 days before the deadline for submission of tenders. / Dodatna objašnjenja natječajne procedure bit će objavljena na [www.os-veliki-bukovec.skole.hr](http://www.os-veliki-bukovec.skole.hr) najkasnije 3 dana prije roka za podnošenje ponuda.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Grant Beneficiary and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure. / Svi mogući ponuditelji koji traže zaseban sastanak s korisnikom bespovratnih sredstava i/ili Europskom Komisijom tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajne procedure.

## 12 Clarification meeting / site visit / Sastanak za pojašnjenja/posjet

12.1 No clarification meeting / site visit planned. / Nisu planirani sastanci za pojašnjenja niti posjete.

## 13 Opening of tenders / Otvaranje ponuda

13.1 The tenders will be opened in public session on November 22<sup>nd</sup> 2013 at 2 PM at Osnovna škola Veliki Bukovec, Dravska 42, Veliki Bukovec, 42 231 Mali Bukovec by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / Ponude će biti javno otvorene 22. studenoga 2013. u 14:00 sati u prostorijama Osnovne škole Veliki Bukovec, Dravska 42, Veliki Bukovec, 42231 Mali Bukovec od strane povjerenstva sastavljenog u tu svrhu. Povjerenstvo će voditi zapisnik koji će biti dostupan na zahtjev.

- 13.2 Any attempt by a tenderer to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Grant Beneficiary in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. / Bilo kakav pokušaj ponuditelja da utječe na evaluacijsko povjerenstvo tijekom procesa provjere, razjašnjenja, evaluacije ili usporedbe pristiglih ponuda; u nastojanju da dobije informacije o napretku natječajnog postupka ili nastoji utjecati na korisnika bespovratnih sredstava u pitanju odluka koje se tiču dodijele natječaja, rezultirati će neposrednim isključivanjem ponuditelja i njegove ponude.

## 14 Evaluation of tenders / *Evaluacija ponuda*

### 14.1 Examination of the administrative conformity of tenders / *Provjera usklađenosti s natječajem*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / Cilj je ove faze provjeriti zadovoljavaju li ponuditelji osnovne zahtjeve natječajne dokumentacije. Ponuda se smatra zadovoljavajućom ukoliko ispunjava sve uvjete, procedure i specifikacije natječajne dokumentacije bez značajnih odstupanja ili ograničavanja.

#### 14.1 Technical evaluation / *Tehničko ocjenjivanje*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analize ponuda koje zadovoljavaju administrativne uvjete, evaluacijsko povjerenstvo će odlučiti o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude klasificirajući ih kao tehnički usklađene ili neusklađene.*

The minimum qualifications required (see selection criteria in Procurement Notice point 15) are to be evaluated at the start of this stage. / Minimalni zahtjev kvalifikacija (pogledati kriterije odabira u Obavijesti o nabavi, točka 15) će se ispitati na početku ove faze.

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services should also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / U slučajevima kada ugovor uključuje post-prodajne usluge i/ili edukaciju, tehnička kvaliteta tih usluga će također biti evaluirana koristeći da/ne odgovore za kriterije naznačene u natječajnoj dokumentaciji.

#### 14.2 Financial evaluation / *Financijsko ocjenjivanje*

- a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / Ponuditelji koji će se smatrati tehnički usuglašeni, biti će provjereni za bilo koje aritmetičke greške u proračunu i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane evaluacijskog povjerenstva kako slijedi:
- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / u slučaju da postoji neusklađenost između brojki i riječi, iznos u riječima biti će uzet u obzir



- except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / osim za ugovore s paušalnim, neusuglašenost između jedinične cijene i cjelokupnog iznosa koji proizlazi iz zbroja jediničnih cijena i količine, navedena jedinična cijena će se uzimati u obzir
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / Iznosi ispravljeni na ovakav način smatrati će se obvezujućim za ponuditelja. Ukoliko ponuditelj ne prihvati ove iznose, njegova ponuda bit će odbačena.

#### 14.3 Award criteria / Kriteriji za ocjenu

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / Jedini kriterij dodijele natječaja bit će cijena. Ugovor će se dodijeliti najnižoj odgovarajućoj ponudi.

### 15 Signature of the Contract and Performance Guarantee / Potpisivanje ugovora i izvedbena garancija

- 15.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Grant Beneficiary signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the **documentary proof** or statement required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is established, to show that it does not fall into the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions. This evidence or these documents or statements must carry a date, which cannot be more than 1 year before the date of submission of the tender. In addition, a statement shall be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten o prihvaćanju njegove ponude (obavijest o dodijeli). Prije potpisivanja ugovora korisnika bespovratnih sredstava i uspješnog ponuditelja, uspješni ponuditelj mora osigurati dokumentacijski dokaz ili izjavu po zakonu države u kojoj je tvrtka osnovana (ili za svaku kompaniju u slučaju konzorcija), kako bi dokazao da nije na listi situacija za isključenje navedenih u dijelu 2.3.3 Praktičnog vodiča ugovornih procedura EU. Ti dokazi, dokumenti ili izjave moraju sadržavati datum koji ne može biti duži od 1 godine prije podnošenja ponude. Osim toga, mora se dostaviti izjava u kojoj se navodi da se situacija u tim dokumentima nije promijenila od tada.
- 15.2 The successful tenderer shall also provide evidence of the financial and economic standing and the technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the procurement notice, point 16. The documentary proofs required are listed in sections 2.4.11.1.3 and 2.4.11.1.4 of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions. / Uspješan ponuditelj će također dostaviti evidenciju financijskog i ekonomskog stanja i tehničke i profesionalne sposobnosti prema selekcijskim kriterijima za ovaj natječaj za nabavu proizvoda naznačenih u obavijesti o nabavi, točka 15. Traženi dokumentacijski dokazi su navedeni u dijelu 2.4.11.1.3 I 2.4.11.1.4 u Praktičnom vodiču za procedura ugovaranja za EU.
- 15.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of the financial and economic standing and the technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to

have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Grant Beneficiary may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / Ukoliko uspješan ponuditelj ne uspije pribaviti tražene dokumentacijske dokaze ili izjave financijskog i ekonomskog stanja i tehničke i profesionalne sposobnosti unutar 15 kalendarskih dana ili ukoliko uspješan ponuditelj dostavi lažne informacije, ponuda će se smatrati ništavnom. U tom slučaju će korisnik bespovratnih sredstava prihvatiti sljedeću najnižu ponudu ili poništiti natječaj.

15.4 Within 10 days of receipt of the contract already signed by the Grant Beneficiary, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee(s) (if applicable), to the Grant Beneficiary. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. / Unutar 10 dana od prispjeca ugovora potpisanog od strane korisnika bespovratnih sredstava, izabrani ponuditelj dužan je, datirani i potpisani ugovor (i ukoliko je moguće priložiti izvedbenu garanciju), vratiti korisniku darovnice. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuditelj postati će dobavljač i ugovor će zakonski vrijediti.

15.5 The performance guarantee referred to in the General Conditions is set at 5% of the amount of the contract and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the Grant Beneficiary. / Izvedbena garancija na koju se opći uvjeti referiraju iznosi 5% iznosa ugovora i mora biti prezentirana kako je to specificirano u aneksu natječajne dokumentacije. Bit će oslobođena unutar 45 dana od izdavanja konačne potvrde o prihvaćanju od strane korisnika bespovratnih sredstava.

## 16 Cancellation of the tender procedure / Otkaz natječaja

In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the Grant beneficiary. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / U slučaju poništenja natječajne procedure, ponuditelji će biti obavješteni od strane korisnika bespovratnih sredstava. Ukoliko se natječaj poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će vraćene ponuditelju.

Cancellation may occur where: / Otkaz može nastati kada:

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all; / je natječajna procedura bila neuspješna, posebno kada nema kvalitativnih ili financijski zadovoljavajućih ponuda ili kad nije pristigla niti jedna ponuda;
- the economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered; / su ekonomski ili tehnički parametri projekta korjenito izmijenjeni
- exceptional circumstances or force majeure render normal implementation of the project impossible; / izvanredne okolnosti ili viša sila onemogućavaju provedbu projekta
- all technically compliant tenders exceed the financial resources available; / sve tehnički prihvatljive ponude premašuju raspoloživa financijska sredstva
- there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition. / je došlo do nepravilnosti u postupku, a osobito ako je spriječeno pošteno tržišno natjecanje.



**In no event shall the Grant beneficiary be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Grant beneficiary has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit the Grant beneficiary to implement the programme or project announced. /**

**Ni u kom slučaju korisnik bespovratnih sredstava neće se smatrati odgovornim za bilo kakvu štetu, uključujući gubitak ili izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajne procedure i u slučaju da je korisnik bespovratnih sredstava bio obavješten o mogućnosti štete. Objava obavijesti o nabavi ne obvezuje korisnika bespovratnih sredstava da provede najavljeni program ili projekt.**

## **17 Appeals / Žalbe**

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See further section 2.4.15 of the Practical Guide at / Ponuditelji koji smatraju da su bili oštećeni greškom ili nepravilnošću tijekom dodjele natječaja mogu uložiti prigovor. Za više detalja pogledati odjeljak 2.4.15. Praktičnog vodiča na: [http://ec.europa.eu/europeaid/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/index_en.htm)

### **NOTE / BILJEŠKA**

For additional information, please refer to the Practical Guide to contract procedures for EU external actions which provisions apply to the current procedure. / Za dodatne informacije molimo pročitajte Praktični vodič za ugovorne procedure EU čije se odredbe primjenjuju na trenutni postupak.

[http://ec.europa.eu/europeaid/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/index_en.htm)